

1 Deschideți fișierul

Faceți clic pe **File > Translate Single Document** și selectați fișierul pe care doriți să-l traduceți în Studio.

2 Adăugați TM

În căsuța de dialog **Open Document**, adăugați sau creați o nouă memorie de traducere (TM). TM stochează toate traducerile.

3 Modificați setările

Dacă nu doriți să folosiți setările Studio implicite, faceți clic pe fila **Home > Project Settings**. Aici puteți adăuga și resurse de traducere suplimentare, precum baze de termeni, dicționare AutoSuggest sau servere de traducere automată.

4 Verificați concordanța cu traducerea

Studio verifică automat memoria de traducere (TM) și baza de termeni pentru concordanța cu conținutul. Toate concordanțele cu TM sunt inserate în coloana cu limba țintă, lângă scorul de compatibilitate: **91%**

Concordanțele cu baza de termeni sunt evidențiate printr-o paranteză roșie. Concordanța cu baza de termeni este afișată în fereastra **Term Recognition**. Pentru a introduce termenul, începeți să îl tastați în segmentul țintă.

5 Introduceți simbolurile recunoscute

Simbolurile recunoscute sunt elemente care nu necesită traducere, precum TAGURI, NUMERE, DATE, MĂSURĂTORI etc. Apăsăți **Ctrl + []** pentru a insera elementele în segmentele țintă. Studio poate localiza automat unele dintre aceste elemente.

6 Transferați tagurile sursă

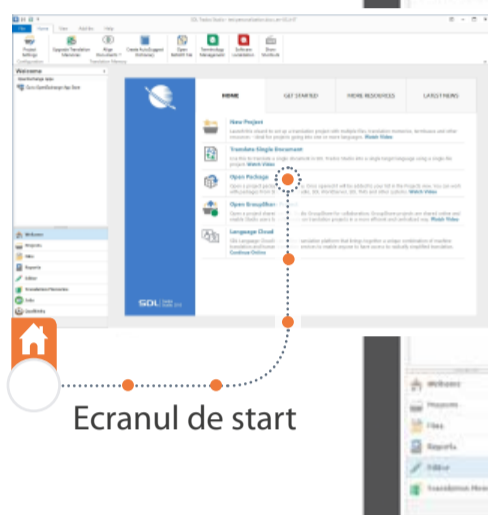
Tagurile arată informații despre structura sau formatarea textului sursă. Inserați tagurile sursă în traducerea dvs. pentru a vă asigura că documentul dvs. arată exact la fel ca cel original. Faceți clic pe **Ctrl + []** pentru a transfera cu ușurință tagurile prin intermediul listei derulante **QuickPlace**.

7 Traduceți și confirmați

Când terminați traducerea unui segment, faceți clic pe **Ctrl + Enter** pentru a-l confirma. Aceasta schimbă starea segmentului în **Translated** și **Confirmed** și vă trimite traducerea către TM.

8 Previzualizați traducerea

Faceți clic pe butonul **Preview** pentru a genera o vizualizare inițială a documentului dvs. tradus în Studio. Pentru a deschide documentul în aplicația sa originală, faceți clic pe **File > Print & View > View In**.



Ecranul de start

10 Salvați traducerea

Pentru a salva proiectul Studio ca fișier bilingv, faceți clic pe **File > Save**.

Pentru a genera documentul final tradus, faceți clic pe **File > Save Target As**.

Avertisment: Redenumiți documentul pentru a evita înlocuirea celui original.

9 Verificați traducerea

Când terminați traducerea, realizați o verificare QA. Faceți clic pe fila **Review** și alegeți **Check Spelling**, apoi **Verify**. Orice probleme de traducere sunt indicate ca erori sau avertismente în fereastra **Messages**.

Comenzi rapide esențiale din tastatură

Pentru a vă accelera traducerea, păstrați-vă mâinile pe tastatură! Iată câteva comenzi rapide extraordinare:

Ctrl + []	Afișați lista derulantă QuickPlace Aceasta afișează numerele, abrevierile, formatarea textului și tagurile disponibile pentru segmentul activ.
Ctrl + Enter	Confirmați segmentul Confirmă segmentul tradus și vă trimite traducerea în memoria de traducere.
Ctrl + T	Inserați concordanța Aplică rezultatele din memoria de traducere. Utilizați Ctrl + 1 , Ctrl + 2 etc. pentru a selecta rezultatul pe care doriți să-l inserați.
F3	Căutați concordanța Evidențiați un termen sursă sau țintă pentru a începe căutarea concordanței pentru acesta. Studio afișează rezultatele în fereastra Concordance Search și evidențiază termenii cu culoarea galben.
Ctrl + Ins	Transferați textul sursă Copiați segmentul sursă în cel țintă. Deosebit de util dacă sursa conține multe taguri.
Shift + F3	Comutare litere mari/mici Face comutarea între litere minuscule, majuscule și inițiale cu majusculă în cuvintele selectate.
F7 Run	Verificare ortografică Verifică ortografia documentului. File > Options > Editor > Spelling modifică instrumentul implicit de verificare a ortografiei.
Shift + F12	Afișați căsuța de dialog Save As Afișați dialogul Save Target As pentru a vă salva traducerea în formatul său original.

PRINT full list Pentru a vizualiza sau tipări lista completă a comenzilor rapide în Studio, faceți clic pe fereastra de vizualizare **Welcome > fila Home > Show shortcuts**.

CUSTOMIZE list Puteți să personalizați orice comandă rapidă din **File > Options > Keyboard Shortcuts**.

Sfaturi rapide

- Utilizați AutoSuggest**
AutoSuggest vă ajută să traduceți mai repede prin indicarea sugestiilor pe măsură ce scrieți în segmentele țintă. Aceste sugestii pot proveni din memoria dvs. de traducere, din bazele de termeni, din traducerea automată și din dicționarele AutoSuggest.
 - Pentru a crea un dicționar AutoSuggest, faceți clic pe fereastra de vizualizare **Translation Memories > Create AutoSuggest dictionary**.
 - Pentru a adăuga un dicționar AutoSuggest în proiectul dvs., faceți clic pe **Project Settings > Language Pairs > [perechea dvs. de limbi]**.
 - Pentru a personaliza rezultatele AutoSuggest, mergeți la **File > Options > AutoSuggest**.
- Utilizați Căutarea concordanței**
Utilizați comanda **Concordance search** pentru a căuta un anumit cuvânt, succesiune de cuvinte sau expresie în memoria de traducere. Căutarea concordanței încearcă să potrivească părțile din textul sau segmentul selectat chiar dacă cuvintele apar într-un context sau o ordine diferite în unitatea de traducere. Faceți clic pe **F3** pentru a căuta concordanța.
- Transferați formatarea textului**
Puteți folosi lista derulantă QuickPlace pentru a aplica rapid formatarea textului din segmentul sursă în cel țintă. Selectați textul țintă, apoi faceți clic pe **Ctrl + []** pentru a aplica orice formatare specială disponibilă.
- Actualizați baza de termeni**
Puteți adăuga termeni în baza de termeni atașată prin selectarea cuvântului sursă și a termenului țintă și apoi prin apăsarea **Quick Add New Term**.
- Project Settings vs. File > Options**
Pentru a modifica opțiunile de traducere numai pentru proiectul actual, configurați setările din fereastra de vizualizare **Projects > fila Home > Project Settings**. Pentru a modifica setările Studio implicite și pentru a le utiliza pentru fiecare proiect viitor pe care îl creați în Studio, configurați setările de traducere din **File > Options**.
- Trageți și plasați fișierele în Editor**
Puteți deschide rapid fișiere pentru traducere prin tragerea și plasarea acestora direct din computerul dvs. în panoul de navigare sau în fereastra **Editor**.
- Personalizați-vă mediul de lucru Studio**
Vă puteți personaliza banda de meniu pentru a adăuga filele, grupurile și comenzile preferate mergând la **View > grupul User Interface > Ribbon Customization**. De asemenea, puteți redimensiona și rearanja ferestrele afișate în ferestrele de vizualizare **Projects, Files, Editor** și **Translation Memories**.



Aflați mai multe la www.sdlatrados.tech-lingua.hu.ro.
Urmăriți SDL pe Facebook și Twitter.

SDL (LSE:SDL) este liderul în experiența oferită clienților la nivel mondial. Beneficiind de o soluție complet integrată de tip cloud pentru managementul conținutului, analiză, limbă și documentație, SDL rezolvă complexitatea administrării amprentei digitale a mărcii dumneavoastră pe măsură ce se extinde peste mai multe limbi, culturi, site-uri web, dispozitive și canale. 79 dintre primele 100 de companii la nivel mondial au încredere în SDL pentru a-i ajuta să creeze experiențe autentice, contextualizate pentru clienți, care stimulează cererea și loialitatea. SDL vă duce marca în lume și aduce lumea la marca dumneavoastră.

Drept de autor © 2015 SDL plc. și TECH-LINGUA Bt. Toate drepturile sunt rezervate. Toate denumirile produselor sau serviciilor companiei menționate în acest document reprezintă proprietatea deținătorilor respectivi.